

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A w koszu najwyższym były najróżniejsze wypieki, jakie jada faraon – lecz wyjadało je ptactwo z kosza, znad mojej głowy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W koszu najwyższym były przeróżne wypieki, po które sięga faraon, lecz wyjadało je ptactwo z tego kosza nad moją głową.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w najwyższym koszu były wszelkie rodzaje pieczywa dla faraona, a ptaki jadły je z kosza, <i>który był</i> na mojej głowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A w koszu najwyższym były wszelakie potrawy Faraonowe, roboty piekarskiej, a ptactwo jadło je z kosza, który był nad głową moją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a w jednym koszu, który był nawyższy, niózłem wszelakie potrawy, które przemysłem piekarskim czynione bywają, a ptacy jedli z niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W koszu, który był na wierzchu, znajdowało się wszelkie pieczywo, jakie wyrabia piekarz dla faraona. A ptactwo wydziobywało je z tego kosza, który był na mojej głowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w koszu, który był najwyżej, było różne pieczywo, jakie jada faraon, ptaki zaś wyjadały je z kosza na mojej głowie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W koszu, na samym wierzchu, znajdowało się pieczywo, jakie piekarz wypieka tylko dla faraona. Ale ptaki wyjadały je z kosza na mojej głowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W koszu znajdującym się na wierzchu było różne pieczywo, przygotowane przez piekarza dla faraona. Ptaki jednak wydziobywały je z kosza, który był na mojej głowie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to Józef tak odpowiedział: - Znaczenie tego [snu] jest takie: trzy kosze to trzy dni.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I w najwyższym koszu były wszystkie wypieki, które je faraon, ale ptaki wyjadały je z [tego] kosza nad moją głową.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В коші ж, що наверху, з усякого роду, які цар Фараон їсть, діло пекарське, і небесні птахи їли їх з коша, що на моїй голові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W najwyższym koszu była wszelka żywność faraona wyrobu piekarskiego; ale z kosza, z ponad mojej głowy, wyjadało ją ptactwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a w najwyższym koszu były wszelkiego rodzaju potrawy dla faraona, wytwór piekarza, i ptaki wyjadały je z kosza na samym wierzchu mojej głowy”.